

# Cantata BWV 41

## *Jesu, nun sei gepreiset*

### *Jésus, sois glorifié*

Événement : Nouvel an

Première exécution : 1<sup>er</sup> janvier 1725

Texte : [Johannes Herman](#) (Mvts. 1, 6) ; Anonyme (Mvts. 2-5)

Choral : [Jesu, nun sei gepreiset](#) | [Die Litanei](#)

1

#### Chœur [S, A, T, B]

*Tromba I-III, Tamburi, Oboe I-III, Violino I/II, Viola, Continuo*

**Jesu, nun sei gepreiset**

*Jésus, sois glorifié*

**Zu diesem neuen Jahr**

*En cette nouvelle année*

**Für dein Güt, uns beweiset**

*Pour la bonté que tu nous as dispensée*

**In aller Not und G'fahr,**

*Dans l'affliction et dans le péril,*

**Dass wir haben erlebt**

*Pour nous avoir permis d'être témoins*

**Die neu fröhliche Zeit,**

*De ce nouveau temps de joie,*

**Die voller Gnaden schwebet**

*Entièrement baigné de grâce*

**Und ewger Seligkeit;**

*Et de félicité éternelle,*

**Dass wir in guter Stille**

*Et d'avoir terminé dans une douce tranquillité*

**Das alt Jahr habn erfüllet.**

*L'année écoulée.*

**Wir wolln uns dir ergeben**

*Nous voulons nous en remettre à toi*

**Itzund und immerdar,**

*Maintenant et à jamais,*

**Behüte Leib, Seel und Leben**

*Continue toute l'année à veiller*

**Hinfort durchs ganze Jahr!**

*Sur nos corps, nos âmes et notre vie.*

2

**Air [Soprano]**

*Oboe I-III, Continuo*

**Laß uns, o höchster Gott, das Jahr vollbringen,**  
*O Dieu suprême, fais que notre année s'accomplisse*  
**Damit das Ende so wie dessen Anfang sei.**  
*De telle sorte que la fin en soit comme le commencement.*  
**Es stehe deine Hand uns bei,**  
*Que ta main nous assiste*  
**Dass künftig bei des Jahres Schluss**  
*Et qu'au terme de l'année,*  
**Wir bei des Segens Überfluss**  
*Dans la profusion de bénédiction qui nous est dispensée,*  
**Wie itzt ein Halleluja singen.**  
*Nous chantions comme maintenant un Alléluia.*

3

**Récitatif [Alto]**

*Continuo*

**Ach! deine Hand, dein Segen muss allein**  
*Seigneur, ta main, ta bénédiction doivent seules*  
**Das A und O, der Anfang und das Ende sein.**  
*Être l'alpha et l'oméga, le commencement et la fin.*  
**Das Leben trägest du in deiner Hand,**  
*Tu portes la vie dans ta main*  
**Und unsre Tage sind bei dir geschrieben;**  
*Et c'est toi qui tiens le compte de nos jours ;*  
**Dein Auge steht auf Stadt und Land;**  
*Ton regard s'étend aux cités et aux campagnes ;*  
**Du zählst unser Wohl und kennest unser Leiden,**  
*Tu dénombrez notre bien et connais nos souffrances,*  
**Ach! gib von beiden,**  
*Ah, accorde-nous de l'un et des autres*  
**Was deine Weisheit will, worzu dich dein Erbarmen angetrieben.**  
*Ce que ta sagesse désire, selon la miséricorde à laquelle tu es enclin.*

4

**Air [Ténor]**

*Violoncello piccolo solo, Continuo*

**Woferne du den edlen Frieden**  
*De même que tu donnes la noble paix*  
**Vor unsern Leib und Stand beschieden,**  
*En partage à notre corps et à notre état,*  
**So lass der Seele doch dein selig machend Wort.**  
*Accorde donc à notre âme ta parole dispensatrice de béatitude.*  
**Wenn uns dies Heil begegnet,**  
*Si ce salut nous est prodigué,*  
**So sind wir hier gesegnet**  
*Alors nous sommes bénis ici-bas*

**Und Auserwählte dort!**  
*Et serons là-haut les élus.*

**5**

**Récitatif [Basse] et Chœur [S, A, T, B]**

*Continuo*

**Doch weil der Feind bei Tag und Nacht**

*Mais comme l'ennemi, à notre détriment,*

**Zu unserm Schaden wacht**

*Veille jour et nuit*

**Und unsre Ruhe will verstören,**

*A détruire notre quiétude*

**So wollest du, o Herze Gott, erhören,**

*Veuille exaucer, ô Seigneur Dieu,*

**Wenn wir in heiliger Gemeinde beten:**

*La prière que nous prononçons en sainte assemblée :*

**Den Satan unter unsre Füße treten.**

*Que Satan soit foulé à nos pieds !*

**So bleiben wir zu deinem Ruhm**

*Ainsi demeurons-nous, pour ta gloire,*

**Dein auserwähltes Eigentum**

*Ton bien élu*

**Und können auch nach Kreuz und Leiden**

*Et pouvons également, après la croix et les souffrances,*

**Zur Herrlichkeit von hinnen scheiden.**

*Quitter ce monde pour accéder à la splendeur éternelle.*

**6**

**Choral [S, A, T, B]**

*Tromba I-III, Tamburi, Oboe I-III, Violino I/II, Viola, Continuo*

**Dein ist allein die Ehre,**

*À toi seul est l'honneur,*

**Dein ist allein der Ruhm;**

*À toi seul est la gloire,*

**Geduld im Kreuz uns lehre,**

*Enseigne-nous la patience dans la croix.*

**Regier all unser Tun,**

*Régis tous nos actes,*

**Bis wir fröhlich abscheiden**

*Jusqu'à ce que nous quitions heureux ce bas-monde*

**Ins ewig Himmelreich,**

*Pour le royaume des cieux éternel,*

**Zu wahren Fried und Freude,**

*Pour la paix et les joies véritables.*

**Den Heiligen Gottes gleich.**

*Semblables aux saints de Dieu.*

**Indes machs mit uns allen**

*En attendant, agis-en avec nous tous*

**Nach deinem Wohlgefallen:**

*Comme il te plaira !*

**Solchs singet heut ohn Scherzen**

*Voilà ce que chante aujourd'hui avec conviction*

**Die christgläubige Schar**

*La légion des fidèles chrétiens*

**Und wünscht mit Mund und Herzen**

*Qui désirent des lèvres du cœur*

**Ein seligs neues Jahr.**

*Une nouvelle année bénie.*

*Citations bibliques en vert, Choral en violet*